

## Algerian Arabic Translation

- رجل 1: ما سنة؟ ما عام؟  
بنت: سنة اولي متوسط  
رجل 1: الاولي  
بنت: اهمم، نعم  
رجل 1: متوسط... ايه، أشمن جيت هذا الفصل؟  
بنت: جيت تشجيع و لوحة شرف...  
مرأة: {غير واضح}  
رجل 1: اليوم اش ما عملت؟ اش ما عملت؟  
بنت: اليوم آآ قريت الرياضيات و العربية و لفرونسي و الموسيقى.  
رجل 1: ايوا، و الرياضيات اش ما عملتوا في الرياضيات؟  
بنت: يا با، الرياضيات حلينا تمارين نتاع الهندسة و السلام.  
رجل 2: و فين تقرا؟ فين تقرا؟  
بنت: في ابن خلدون...  
رجل 2: ابن خلدون، فين جاي هذه ابن خلدون؟  
بنت: في لبلاص.  
رجل 2: ايه، في لبلاص. ماشي قريبة على الدار؟  
بنت: لا.  
رجل 2: تمشي مع صحابتك؟  
بنت: واه، نحشم نخاف نمشي وحدي.  
رجل 2: ايه، و هذو صحابتك فين سكنو؟  
بنت: عندي وحدة تسكن قدامي هنا و حدة تسكن الفوق عليا شوي، بوليفارون.  
رجل 2: ايه و سكنو كامل آآ؟  
بنت: نسكنو كامل ضربة وحدة... هذه تسقسي على هذه.  
رجل 2: ووو هذه. و شكون ألي آآ و فين تمشو منين تكملوا آآ؟  
بنت: نرفدو الطريق و نولو للدار. كل وحدة تمشي لدارها تفتط.  
رجل 2: ووو من بعد التناعش، عنداش تولول آآ...؟  
بنت: عند الوحدة... المدرسة عند الوحدة.  
رجل 2: عند الوحدة؟  
بنت: اهمم  
رجل 2: ايوا من الوحدة حتى ايش؟  
بنت: الربعة و نص و شي خطرات الخمسة و نص.  
رجل 2: ايه و أشمن آآ ووو من بعد الربعة و نص و لا الخمسة و نص؟  
بنت: نولو للدار تقراو.  
رجل 2: تولو للدار و آآ تقراو.

**English translation:**

**Man 1:** What year? What year?

**Girl:** First year of middle school.

**Man 1:** First year.

**Girl:** Uhm, yes.

**Man 1:** Of middle school... Okay, what did you get this semester?

**Girl:** I got *teshji*<sup>1</sup> and *lauhat-sharaf*<sup>2</sup>...

**Woman:** [*Inaudible*]

**Man 1:** What did you do today? What did you do?

**Girl:** Today I studied mathematics, Arabic, French and music.

**Man 1:** Okay, and in mathematics what did you do?

**Girl:** Oh father, in mathematics we only solved a problem and that's it.

**Man 2:** And where do you study? Where do you study?

**Girl:** At Ibn Khaldoun.

**Man 2:** Ibn Khaldoun, where is this Ibn Khaldoun?

**Girl:** In the plaza.

**Man 2:** Oh, in the plaza. It isn't far from the house?

**Girl:** Yes.

**Man 2:** Do you go with your friends?

**Girl:** Yes, I get scared to go alone.

**Man 2:** Oh, and where do your friends live?

**Girl:** One of them lives in front here and the other one lives upstairs.

**Man 2:** Okay, and they all live...?

**Girl:** We all live in one place... We ask about each other.

**Man 2:** And this... and who... Where do you go after you finish...?

**Girl:** We go on the street home; each one goes home.

**Man 2:** And after 12, what time do you come back...?

**Girl:** At one... from school, after one.

**Man 2:** At one?

**Girl:** Uhm.

**Man 2:** Okay, from one until when?

**Girl:** At 4:30 or sometimes 5:30.

**Man 2:** Oh, and after 4:30 or 5:30?

**Girl:** I come back home and I study.

**Man 2:** You come back home and study.

---

<sup>1</sup> *Teshji* is honors given at the end of the trimester to students with a grade average of 14.10 – 15.50 on the scale of 20.

<sup>2</sup> *Lauhat-sharaf* is honors given at the end of the trimester to students with a grade average of 12.5 – 14.00 on the scale of 20.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated